

# Insaniyat

Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales

N° 21, Juillet - Septembre 2003 (Vol. VII,  
3)

## L'Imaginaire

### Littérature – Anthropologie

M. Daoud : Images et fantasmes dans le roman / A. Charchar : Imaginaire et roman policier / A. Mortad : L'image de la lutte nationale dans la littérature / Z. Ali-Benali : Le roman, archiviste de l'Histoire / M. Yelles : Le 'arûbî féminin au Maghreb / F. Z. Lalaoui : Approche sémiotique de l'écriture algérienne / O. Belmiloud : L'image du Sahara / Y. Ben Hounet : Anthropologie et sainteté au Maghreb

### Langues et enseignement

S.M. Lakhdar Barka : Les langues étrangères en Algérie : technologie de pouvoir / M. Benabbou et P. Behnstedt : Entre l'arabe et le berbère / D. Yayouche : Le phonème entre la normalité et l'objectivité chez El Khalil El Farahidi

\*  
\* \*

#### *Essai*

M. Atallah : Roman et histoire : « Le rivage des Syrtes »

\*  
\* \*

#### *Traduction*

B. Poittier : Les constituants dynamiques de la communication  
(traduit par R. Benmalek)

\*  
\* \*

*Comptes rendus, Revue des revues, Informations scientifiques,  
Comptes rendus de travaux universitaires*

# INSANIYAT

Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales  
Revue trimestrielle publiée par le  
Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle  
Oran

## Comité de parrainage

Mohamed Arkoun (Univ. Paris III), Marc Augé (EHESS-Paris), Etienne Balibar (Univ. Paris X), Mohamed Lakhdar Benhassine (Univ. Blida), Abdellah Bounfour (INALCO-Paris), Kenneth Brown (Univ. Manchester), Hilmi Chaaraoui (ARCAASD-Egypte), Mohamed Chahrour (Univ. Damas), Fanny Colonna (Univ. Provence-Aix), Marc Côte (Univ. Provence-Aix), Abdou Filali Ansary (Revue Prologues-Casablanca), Jean Robert Henry (IREMAM-Aix), René Gallissot (IME-Paris VIII), Ahmed Mahiou (IREMAM-Aix), Nadir Marouf (CEFRESS, Univ. Amiens), Tuomo Melasuo (Univ. de Tampere-Finlande), Adebayo Olukoshi (CODESRIA-Dakar), André Prenant (Univ. ParisVII), Djillali Sari (Univ. Alger), Mohamed Talbi (Univ. Tunis), Mark Tessler (Univ. Wisconsin-Milwaukee).

## Conseil de la revue

Faouzi Adel (1946-1999), Hamid Aït-Amara, Layachi Anser, Nouria Benghabrit-Remaoun, Ahmed Ben Naoum, Abdelhak Bennouniche, Omar Bessaoud, Omar Carlier, Claudine Chaulet, Ali El-Kenz, Mohamed Yacine Ferfera, Mohamed Ghalem, Mohamed Gherras, Mustapha Haddab, Omar Lardjane, Mohamed N. Mahieddin, Mohamed Lakhdar Maougal, Hadj Miliani, Madani Safar-Zitoun, Mohamed Brahim Salhi, Bouziane Semmoud, Khaoula Taleb-Ibrahimi, Ouanassa Siari -Tengour, Mourad Yelles.

## Directrice de la publication

Nouria Benghabrit-Remaoun

## Directeur de la rédaction

Fouad Soufi

## Directeur adjoint de la rédaction

Abed Bendjelid

## Comité de rédaction

Ammara Bekkouche, Abed Bendjelid, Saddek Benkada, Abdelkader Charchar, Mohamed Daoud, Hassan Remaoun, Fouad Soufi

**Secrétariat de rédaction** : Samia Tabet Derraz-Benhenda

**CRASC** : Cité Bahi Ammar , Bloc A, N°1 Es-Sénia -ORAN-B.P: 1955 -Oran El M'naouer  
C.P: 31 000 ORAN -ALGERIE

☎ : (213) (041) 41 97 83 (213) (041) 41 05 88 Fax : (213) (041) 41 97 82 Télex : 21 865  
E-mail : crasc@crasc.org insaniyat@crasc.dz Site Web : <http://www.crasc.org>

**Prix : 150 DA**

Saisie et mise en forme : CRASC Dépôt légal : 771 -97 ISSN 1111-2050

Les opinions émises dans les articles publiés par la Revue INSANIYAT n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

*Insaniyat* n° 21, Juillet – Septembre 2003  
Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales  
- CRASC - Oran

---

**L'Imaginaire**  
**Littérature – Anthropologie**

## Note aux auteurs

**1.** *Insaniyat* reçoit des articles rédigés en arabe ou en français avec une confirmation de réception.

- Elle ne retient que les articles inédits.
- Le contenu de l'article n'engage que son auteur.
- Les articles ne doivent pas dépasser les 30 000 caractères (espaces compris) sous format Word et doivent être accompagnés d'un résumé de 1000 caractères au maximum (espaces compris) et de 5 mots-clés. (Voir feuille de style téléchargeable en français et en arabe)
- Les auteurs doivent joindre à la proposition d'article, un CV actualisé.

**2.** Après la réception d'un article par le secrétariat de rédaction, il sera examiné sur le plan de la mise en forme. Une fois accepté, il sera proposé au Comité de lecture pour une double évaluation :

- a. Une première évaluation pour la recevabilité de l'article
- b. Une deuxième évaluation par deux experts

Une troisième évaluation est envisagée si les deux experts ne sont pas d'accord sur l'acceptation de l'article.

Si l'article est accepté, une synthèse des remarques des experts seront transmises à l'auteur afin de retravailler son article pour la publication.

La publication de l'article est tributaire, également, de la programmation des numéros de la revue.

Si l'article n'est pas accepté, un message sera envoyé à l'auteur pour l'informer sur la décision du Comité de lecture.

**3.** Les auteurs peuvent proposer d'autres contributions pour les rubriques de la revue.

**4.** Les contributions doivent être envoyées aux adresses emails suivantes :

**Asjp** : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/14>

**Webmail**: [insaniyat@crasc.dz](mailto:insaniyat@crasc.dz)

**Gmail** : [insaniyat.crasc@gmail.com](mailto:insaniyat.crasc@gmail.com)

**5.** L'attestation d'acceptation de l'article proposé ne peut être délivrée qu'après avis favorable de publication.

**6.** Après publication de son article, l'auteur recevra deux (02) exemplaires du numéro, ainsi qu'un tiré à part en version numérique.

**7.** Toute reproduction d'article publié à *Insaniyat* doit avoir l'autorisation de la rédaction.

## SOMMAIRE

### L'Imaginaire

#### Littérature – Anthropologie

##### Présentation

- En langue française ..... 3
- En langue arabe ..... 5

**Mohamed DAOUD** : Images et fantasmes dans le roman en langue arabe .....7

**Abdelkader CHARCHAR** : L'imaginaire dans la littérature policière et ses sources mythiques et sociales dans les cultures populaires universelles (*en langue arabe*) .....11

**Abdelmalek MORTAD** : L'image de la lutte nationale dans l'histoire de François et Rachid (*en langue arabe*) .....33

**Zineb ALI-BENALI** : Le roman, cet archiviste de l'Histoire.....19

**Mourad YELLES** : Le 'arûbî féminin au Maghreb. Tradition orale et poétique du détour .....37

**Fatima Zohra LALAOUI** : Pour une approche sémiotique de l'écriture algérienne .....55

**Othmane BELMILOUD** : L'image du Sahara arabe dans l'imaginaire occidental avant l'apparition de l'Islam (*en langue arabe*).....55

**Yazid BEN HOUNET** : Analyse anthropologique d'un saint maghrébin : Sîd Ahmâd Mâjdûb ou « l'individu hors du monde » .....61

##### *Langues et enseignement*

**Sidi Mohamed LAKHDAR BARKA** : Les langues étrangères en Algérie : technologie de pouvoir .....87

**Mostafa BENABBOU et Peter BEHNSTHEDT** : Etat actuel de la frontière linguistique. Entre l'arabe et le berbère .....107

**Djaafer YAYOUCHE** : Le phonème entre la normalité et l'objectivité chez el Khalil El Farahidi (*en langue arabe*) .....63*Essai*

**Mokhtar ATALLAH** : Roman et histoire : « Le rivage des Syrtes »....123

## ***Traduction***

**Bernard POITTIER** : Les constituants dynamiques de la communication (traduit par Rachid Benmalek) (*en langue arabe*) ..... 85

***Comptes rendus*** ..... 141

Mohamed Daoud : Le roman algérien de langue arabe. Lectures critiques.- Editions CRASC, avec le concours du commissariat général de l'année de l'Algérie en France, 2003.- 148 pages (*Ammara Bekkouche*).

Hadj Miliani : Une littérature en sursis ? Le champ littéraire de langue française en Algérie.- Paris, Editions l'Harmattan, collection Critiques Littéraires, 2002.- 241 pages (*Mohamed Daoud*). Garcés, María Antonia : Cervantes in Algiers : a Captive Tale. New York, Etats Unis, Vanderbilt University Press, 2002 (*Ahmed Abi Ayad*).

***En langue arabe*** ..... 105

Bessafi, Rachida : Approche de la didactique de la traduction simultanée.- Oran, Editions Dar El Gharb, 2003.- 171 pages (*Mohamed Daoud*).

***Revue des revues*** ( *Ammara Bekkouche, Abed Bendjelid et Ouanassa Siari-Tengour*) ..... 145

***Informations scientifiques*** ( *Abed Bendjelid* ) ..... 153

***Comptes rendus de travaux universitaires*** ..... 155

Badr-Eddine Yousfi : Diagnostic de la libéralisation des transports collectifs urbains en Algérie : le cas de l'agglomération oranaise (Algérie).

Tayeb Otmane : L'Accession à la propriété foncière agricole par la mise en valeur en milieu steppique (wilaya de Tiaret).

## ***Résumés des articles***

***En langue arabe*** ..... 107

***En langues : française, anglaise et espagnole*** ..... 157

# Présentation

## Imaginaire Littérature-Anthropologie

Tout ou presque, a été dit sur cette vieille question qu'est la littérature.

Du « Qu'est-ce que la littérature ? » débat initié par Jean-Paul Sartre juste après la deuxième guerre mondiale, poursuivi par Jean Ricardou sous l'interrogation du « Que peut la littérature ? », en passant par la réflexion de « La littérature-refuge » d'Yves Berger, annonçaient la suite de ce qu'allait devenir cette activité humaine pour les temps qui vont se succéder.

Il ne s'agit pas maintenant dans ce premier dossier\*, d'entretenir un débat sur l'être même de la littérature, mais de s'interroger sur « le discours (...), qui tente d'en parler »<sup>1</sup>, car cerner son essence relève d'une très grande prétention. D'autres théoriciens de la littérature se sont essayés à se mettre à cet exercice. Mais ne se sont-ils pas fourvoyés dans les dédales de l'impuissance intellectuelle ? Il s'agit au fond de se poser une question simple et complexe : « *Qu'est-ce que le sens ?* ». Le sens étant le dénominateur commun à toutes les pratiques signifiantes, la littérature ne peut être que « le test clé de toute théorie de la signification et du discours »<sup>2</sup>.

Pour certains philosophes ou théoriciens du littéraire, la langue n'est qu'un moyen de communication ou d'information, alors ils feignent d'ignorer qu'elle est l'expression distinctive et qualitative du discours.

La littérature, alors toujours rebelle et insoumise, continue son petit chemin en faisant face aux horreurs du siècle passé et de celles du siècle en cours tout en travaillant sur la langue. Elle permet à l'écrivain de constituer son propre monde pour dépasser l'état d'esprit de désinvolture qui le taraude, le traumatise.

Les œuvres littéraires ne sont donc ni autonomes, ni dépendantes mécaniquement d'une certaine référentialité, ou des contingences. Elles ne se réduisent pas à une quelconque problématique, car plus « le texte est figuré, plus le texte est énigmatique, moins il est référentiel (littéral si

---

\* Ce numéro qui rompt de par sa conception avec les précédents numéros ne se suffirait plus d'un seul dossier thématique, mais prendrait en charge plusieurs dossiers, cela constituerait dorénavant un éventuel choix éditorial de la revue.

<sup>1</sup>- Todorov, Tzvetan : La notion de littérature.- Paris, Editions du Seuil, 1987.- p.5

<sup>2</sup>- Meyer, Michel : Langage et littérature.- Paris, Editions P.U.F, 1992.- p.1.

l'on préfère, donc axé sur la vraisemblance). Le style assure cette souplesse dans la variation »<sup>3</sup>.

Tous les historiens de la littérature s'accordent à dire que la littérature est née du mythe, mais toute en étant, par excellence, le lieu de la conflictualité.

Et en empruntant ses thèmes aux mythes, à l'Histoire et à la psychologie des groupes, et à tout ce qui régit la société comme codes culturels, la littérature tend beaucoup plus vers l'appropriation d'une fonction idéologique que vers l'expression d'une fonction purement formelle.

Le mythe « travaillé » par le texte et « travaillant » le texte, intervient dans la relation de l'écrivain avec son contexte et son lectorat. Les mythes primitifs tels des archétypes ont plus un rapport de fascination avec l'imaginaire collectif alors que les mythes modernes agissent comme des stéréotypes sociaux, points d'ancrage ou repoussoir canalisant un certain désir d'appropriation du réel. Chaque texte est une réécriture de l'élément temporel ou mythique, il est en même temps appropriation de cet élément inépuisable qu'est le mythe.

L'imaginaire en tant qu'ensemble dynamique et structurant de la représentation du sujet qui organise l'espace du texte littéraire, renvoie inéluctablement à une lecture qui peut relever de la psychanalyse, de la sociocritique, de la socio-anthropologie, de la lecture thématique ou symbolique.

L'Autre, dont on veut toujours s'approprier les bienfaits, est présent dans l'imaginaire ou dans le discours littéraire. Il est vécu comme une extériorité prégnante, une identité impossible, différente s'exprimant dans la douleur, la violence, et le tragique. Pour illustrer cette problématique de l'Altérité dans le texte littéraire, Mohamed Daoud s'est appuyé sur l'analyse thématique de trois romans. Il revient sur la genèse historique, idéologique et fictionnelle de la «confrontation» de l'Occident et de l'Orient qui s'est construite dans le discours littéraire et mieux *«inverser l'ordre des choses et le rapport des forces en sexualisant les conflits civilisationnels»*. Mais c'est Mustapha Saïd, héros de «Saison de migration vers le Nord» de Tayeb Salih qui exprime le mieux la cassure coloniale. Et c'est dans cet esprit qu'analyse Abdelmalek Mortad le rapport colonisateur/colonisé à travers la nouvelle de François et Rachid publiée dans les années vingt du siècle dernier. Rachid découvre, après une enfance partagée avec François subitement que *«les valeurs de liberté, d'égalité et de justice, ainsi que d'autres slogans que lui ont*

---

<sup>3</sup>- Op. cité.- p. 5.

*enseignés ses professeurs dans les écoles françaises n'ont que peu de rapport avec la réalité et que cela ne concerne que les français uniquement».*

Sous ce rapport de l'adversité ou de son corollaire, l'interpénétration de deux idiomes différents que l'écriture algérienne de langue française invente sa propre langue, et qui demeure pour Fatima-Zohra Lalaoui l'expression «*d'une langue de l'entre-deux*».

Le roman policier a été inspiré par «*l'urbanisation qui a été pour beaucoup dans la prolifération du crime, matière première*» de ce genre romanesque (Abdelkader Charchar).

Le genre romanesque emprunte également ses thèmes à l'Histoire pour composer ses textes qui s'inscrivent «*dans la transgression du mythe individuel*» (Mokhtar Atallah).

L'Histoire que l'institution veut escamoter est reprise par l'écriture romanesque maghrébine afin d'éclairer le lecteur sur certaines vérités.

«*Ce travail d'exhumation de ce qui était refoulé opère comme un déblocage des mécanismes de la mémoire*» (Zineb Ali-Benali).

Le genre poétique a également retenu l'attention de Mourad Yelles qui a traité de la poésie féminine de tradition orale «*partie intégrante de la mémoire culturelle et de l'imaginaire collectif maghrébin*».

Il a été inclus des essais en anthropologie, et des recherches sur les langues. La première discipline a conquis ses titres de noblesse avec d'éminents anthropologues tels que C. Levi-Strauss, G. Durand, M. Eliade et bien d'autres, qui ont travaillé sur l'imaginaire en s'appuyant sur les travaux de la psychanalyse «*qui a fait la fortune de certains mots-clés : image, symbole, symbolisme (qui) sont devenus désormais monnaie courante*»<sup>4</sup>.

Donc l'imaginaire qui, est au carrefour de plusieurs sciences humaines, apparaît actuellement comme un terrain de prédilection d'une recherche très active. Le Sahara dont l'image a été construite par l'imaginaire occidental (judéo-chrétien) depuis des millénaires «*a pris la forme d'une représentation ambiguë, un stéréotype reconduit dans ces temps modernes*» selon la double acception du lieu maudit et du lieu béni (Othmane Belmiloud).

La généalogie et l'émergence des saints, sont autant de champs de recherche en anthropologie culturelle. Pour ce thème, Yazid Ben Hounet nous introduit dans l'univers de la sainteté maghrébine en prenant l'exemple de Sîd Ahmâd Mâjdub dont l'action «*pourrait être liée dans une large mesure au développement de l'idéologie de l'individu*», mais

---

<sup>4</sup> - Eliade, Mircea : Images et symboles.- Paris, Editions Gallimard, 1952 et 1980.- p. 9.

malgré le caractère singulier de cette qualité cela ne l'a pas empêché d'avoir des répercussions sur le plan communautaire.

La problématique des langues au Maghreb a toujours soulevé des passions qui occultent une certaine rationalité dans la prise en charge de cette question.

L'interaction de ce champ de recherches avec les idéologies et les politiques fondant les nationalismes et les particularismes a poussé plusieurs linguistes et chercheurs à explorer des pistes intéressantes pouvant aboutir à des résultats édifiants sur l'état des langues. Et c'est le cas d'El Khalil El-Farahidi qui a, grâce à son ingéniosité, réussi à fonder les premiers concepts scientifiques dans l'étude des pratiques langagières dans un monde musulman multiracial, à partir de l'aspect phonétique de la langue arabe (Djaafer Yayouche).

L'introduction de cette langue au Maghreb grâce à l'islamisation de cette partie du monde, a créé une situation inédite : celle de l'arabisation d'une grande partie de la population maghrébine, la partie restante continuant à utiliser l'idiome berbère dans sa vie quotidienne. Et pour mieux tracer la frontière linguistique entre ces deux langues qui coexistent dans l'opposition ou la connivence que Mostafa Benabbou et Peter Behnstedt se sont attelés à mettre en perspective une carte linguistique du Nord marocain.

L'enseignement des langues étrangères dans les universités maghrébines, étant indispensable pour toute ouverture sur le monde moderne, l'apprentissage de la langue arabe reste dominant dans ce secteur. Pour Sidi Mohamed Lakhdar Barka, qui analyse les réformes introduites à l'université algérienne, notamment à Oran, affirme que l'expression « langue nationale » s'imposera plus comme un critère d'exclusion des autres langues, notamment le français, créant ainsi un rapport de force entre les langues qui profite beaucoup plus aux utilisateurs de la langue arabe.

Les travaux de recherche proposés pour ce numéro dont les thématiques, les approches et les champs donnent un aperçu sur les diverses préoccupations des chercheurs qui y ont contribué. Mais malgré cette diversité, on peut dire qu'il existe un fil conducteur pouvant relier la plupart de ces travaux, celui du rapport à l'Autre dont la rencontre demeurera toujours porteuse de malentendus et d'incompréhensions mais aussi d'espérance.

***Mohamed Daoud***

# إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجية و العلوم الاجتماعية

عدد 00، جويلية - سبتمبر 0000 (مجلد VII، □)

## المخيل الأدب - الأنثروبولوجيا

م. داود : الصور و الاستيهامات في الرواية / ع. شرشار : المخيل و الرواية البوليسية /  
ع. مرتاض : صورة المقاومة الوطنية في الأدب / ز. علي-بن علي : الرواية، جنس موثق  
للتاريخ / م. يلس : "العروبي" النسوي بالمغرب العربي / ف. ز. العلاوي : مقارنة  
سيمائية للكتابة الجزائرية / ع. بلميلود : صورة الصحراء العربية / ي. بن هونات :  
الأنثروبولوجيا و الولاية بالمغرب العربي

## لغات و تعليم

س. م. لخضر باركة : اللغات الأجنبية بالجزائر: تكنولوجيا للسلطة  
م. بن عبو و ب. بهنسدت : بين العربية و البربرية  
ج. يايوش : الصوت بين المعيارية و الموضوعية عند الخليل الفراهيدي

\*\*\*

### نص

م. عطاء الله : الرواية و التاريخ : "شاطئ سيرت"

\*\*\*

### ترجمة

ب. بواتيبي : المكونات الدينامية للتبليغ (ترجمة ر. بن مالك)

\*\*\*

عروض، مجلات، تظاهرات علمية، عروض الأعمال الجامعية

# إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجية و العلوم الاجتماعية

مجلة تصدر أربع مرات في السنة عن

مركز البحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية والثقافية - وهران

## لجنة الإشراف

محمد اركون (باريس)، مارك أوجي (باريس)، ايتيان بليبار (باريس)، محمد لخضر بن حاسين (البليدة-الجزائر)، عبد الله بونفور (باريس)، كينيت براون (بريطانيا)، حلمي شعراوي (مصر)، محمد شحور (دمشق)، فاني كولونا (بروفنس-ايكس)، مارك كوت (بروفنس-ايكس)، عبده الفيلاي الأنصاري (الدار البيضاء-المغرب)، جان روبر هنري (بروفنس-ايكس)، رونييه غاليسو (باريس)، أحمد محيو (بروفنس-ايكس)، ندير معروف (أميان)، تيومو ملاسيو (تمبير-فنلندا)، أدبيو أولوكشي (دكار)، أندري برونان (باريس)، جيلالي صاري (الجزائر)، محمد طالبي (تونس)، مارك تيسلار (ويسكونسين-ميلووكي).

## مجلس المجلة

فوزي عادل (1946-1999)، حميد آيت-عمارة، العياشي عنصر، نورية بنغبريط-رمعون، أحمد بن نعوم، عبد الحق بن ونيش، عمر بسعود، عمر كارليبي، كلودين شولي، علي الكنز، محمد ياسين فرفرة، محمد غالم، محمد غراس، مصطفى حداب، عمر لرجان، محمد ن. محي الدين، محمد لخضر معقال، حاج ملياني، مدني صفار-زيتون، محمد براهيم صالح، بوزيان صمود، خولة طالب-ابراهيم، وناسة صياري-تنقور، مراد يلس.

## مديرة النشر

نورية بنغبريط-رمعون

## مدير التحرير

فؤاد صوفي

## نائب مدير التحرير

عابد بن جليد

## لجنة التحرير

عمارة بكوش، عابد بن جليد، صادق بن قادة، عبد القادر شرشار، محمد داود،

حسن رمعون، فؤاد صوفي

أمانة التحرير: سامية ثابت دراز- بن هندة

عنوان: حي باهي عمار، مدخل أ، رقم 1 - السانيا- وهران ص.ب: 1955 - وهران- المَنور. الرمز البريدي: 31000 - وهران-الجزائر.

☎ 21 865 (041) 41 97 83 / (213) 041 41 05 88 / (213) الفاكس : 82 97 41 (041) (213) التلکس : 21 865

البريد الإلكتروني: crasc@crasc.org insaniyat@crasc.dz http://www.crasc.org

## التمن : 150 دج

نسخ و تركيب صفحات الطبع : CRASC الإيداع القانوني 97-771 ردمد 2050-1111

المقالات المنشورة في هذه المجلة تعبر عن آراء كتائها، و لا تعبر بالضرورة عن رأي مركز البحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية و الثقافية.

إنسانيات العدد 21، جويلية – سبتمبر 2003  
المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجيا و العلوم الاجتماعية

---

المخياال

الأأب – الأأنثروبولوجيا

## شروط النشر

1. ترحب المجلة بالمقالات المحرّرة باللغتين العربية أو الفرنسية، والتي ترسل إليها عن طريق البريد الإلكتروني حيث يتلقّى الكاتب تأكيدا باستلام مقاله.

- تشترط المجلة في المقالات أن تكون أصلية أي لم يسبق نشرها من قبل.
- لا يلزم مضمون المقال سوى صاحبه.
- لا يجب أن يتعدى حجم المقالات المقترحة 30.000 علامة (بما في ذلك الفراغات) بنظام Word، كما يجب أن ترفق بملخص محرّر بلغة المقال لا يتجاوز ألف (1000) علامة مع خمس (5) كلمات مفتاحية على الأكثر. (أنظر النموذج القابل للتحميل باللغة العربية و باللغة الفرنسية)
- على الكاتب إرفاق مقاله المقترح بسيرته العلمية و المهنية (CV).

2. بعد تلقي المقال من طرف أمانة تحرير المجلة، تتم دراسته على مستوى الشكل. إذا تم قبوله من حيث الشكل، يتم اقتراحه على لجنة القراءة من أجل تقييم مزدوج:

- أ. تقييم أول من أجل القبول الأكاديمي للمقال.
- ب. تقييم ثان من طرف خبيرين مختصين.

يمكن للمقال أن يخضع لتقييم ثالث في حالة عدم اتفاق الخبيرين.

في حالة قبول المقال، يتم إرسال حوصلة ملاحظات الخبيرين لصاحب المقال و ذلك من أجل إعادة صياغته و تقديمه للنشر.

و في حالة عدم قبول المقال، يتم إعلام صاحبه بقرار لجنة القراءة .

3. تستقبل المجلة أيضا مساهمات أخرى في أبواب المجلة.

4. ترسل المساهمات إلى العناوين الإلكترونية التالية:

Asjp : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/14>

Webmail: [insaniyat@crasc.dz](mailto:insaniyat@crasc.dz)

Gmail : [insaniyat.crasc@gmail.com](mailto:insaniyat.crasc@gmail.com)

5. لا تسلّم شهادة قبول النشر إلا بعد الموافقة النهائية على نشر المقال.

6. تُرسل إلى صاحب المقال المنشور نسختان من عدد المجلة إضافة إلى نسخة إلكترونية لمقاله.

7. لا يسمح بإعادة نشر مقالات المجلة إلا بموافقة لجنة التحرير.

## فهرس

### المخيال

### الأدب - الأنثروبولوجيا

#### تقديم

- 5 ..... - باللغة العربية
- 3 ..... - باللغة الفرنسية
- 7 ..... محمد داود : الصور و الاستيهامات في الرواية العربية (باللغة الفرنسية)
- عبد القادر شرشار : المخيال في الأدب البوليسي و أصوله الأسطورية  
والاجتماعية في الثقافات الشعبية العالمية..... 11
- عبد المالك مرتاض : صورة المقاومة الوطنية في قصة فرانسوا و الرّشيد..... 33
- زينب علي-بن علي : الرواية، جنس موثق للتاريخ (باللغة الفرنسية)..... 19
- مراد يلس : " العروبي" النسوي بالمغرب العربي. التقليد الشفوي و شعرية  
الخفاء و التجلي (باللغة الفرنسية)..... 37
- فاطمة الزهراء العلاوي : من أجل مقارنة سيميائية للكتابة الجزائرية (باللغة  
الفرنسية)..... 55
- عثمان بلميلود : صورة الصحراء العربية في المخيال الغربي قبل ظهور  
الإسلام..... 55
- يزيد بن هونات : تحليل أنثروبولوجي لولي مغاربي : سيد أحمد مجدوب أو  
"الفرد خارج العالم" (باللغة الفرنسية)..... 61

## لغات و تعليم

سيدي محمد لخضر باركة : اللغات الأجنبية بالجزائر: تكنولوجيا للسلطة  
87.....(باللغة الفرنسية)

مصطفى بن عبو و بيتر بهنسدت : رهن الحدود اللغوية بين العربية و البربرية  
107.....(باللغة الفرنسية)

جعفر يايوش : الصوت بين المعيارية و الموضوعية عند الخليل الفراهيدي .....63

### نص

مختار عطاء الله : الرواية و التاريخ : "شاطئ سيرت" : أسطورة الغموض عند  
إنسان القرن العشرين بين الفردية المناوئة و الانتحار الجماعي (باللغة  
123.....الفرنسية)

### ترجمة

بيرنار بواتيي : المكونات الدينامية للتبليغ (ترجمة رشيد بن مالك).....85  
105..... عروض

بصافي رشيدة: مقاربات في تعليمية الترجمة الفورية.- وهران، منشورات دار  
الغرب، 2003.- عدد الصفحات 171 (محمد داود)

141.....(باللغة الفرنسية)

محمد داود : الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة العربية. قراءات نقدية.-  
منشورات مركز الأبحاث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية و الثقافية، بالتعاون مع  
المحافظة العامة لسنة الجزائر بفرنسا، سنة 2003.- 148 صفحة (عمارة  
بكوش). الحاج ملياني : الأدب في حالة تأجيل ؟ الحقل الأدبي الجزائري  
المكتوب باللغة الفرنسية.- باريس، منشورات لارمطان، سلسلة النقد الأدبي،  
سنة 2002.- 241 صفحة (محمد داود). قرصياس، ماريا أنطونيا : سرفانتس  
بالجزائر، و السجن.- نيويورك، الولايات المتحدة، منشورات فاندربيلت  
أونيفرستي بريس، سنة 2002 (أحمد أبي عياد).

مجالات ( عمارة بكوش، عابد بن جليد و وناسة صياري-تنقور) (باللغة  
145.....الفرنسية)

153.....تظاهرات علمية ( عابد بن جليد ) (باللغة الفرنسية)

155.....عروض الأعمال الجامعية (باللغة الفرنسية)

بدر الدين يوسفى : فحص لعملية تحرير النقل الحضري الجماعي بالجزائر:  
حالة التجمع السكاني الوهراني (الجزائر).

طيب عثمان: الحصول على الملكية العقارية الزراعية من خلال إستصلاح  
الأراضي بالبيئة السهبية (ولاية تيارت).

### ملخصات

107.....باللغة العربية

157.....باللغات : الفرنسية، الإنجليزية و الإسبانية

## تقديم

### المخيل

### الأدب-الأنثروبولوجيا

قيل الكثير عن تلك المسألة القديمة، ألا وهي مسألة الأدب. فمن النقاش الذي أفتتحه جان بول سارتر بعد الحرب العالمية الثانية بقليل، تحت سؤال " ما الأدب ؟ " و واصله جون ريكاردو بسؤال " ما هي قدرة الأدب ؟ "، و مرورا بتساؤل إيف بيرجي " الأدب-ملجأ ؟ "، أعلنت هذه الأسئلة كلها عن المسار الذي سيتخذه هذا النشاط البشري في الأزمنة الآتية. لا يتعلق الأمر في هذا الملف\* بمناقشة ذات الأدب، لكن بالتساؤل حول " الخطاب (...) الذي يحاول الحديث عنه "1، لأن أية محاولة لحصر جوهر الأدب يكشف عن ادعاء لا حد له. و في هذا الصدد سعى بعض منظري الأدب إلى الدخول في متاهات هذه الممارسة الفكرية دون جدوى. وإنما يتعلق الأمر في هذا المضمار بالتساؤل حول " ماهية المعنى ؟ "، بسبب أن المعنى هو القاسم المشترك لكل الممارسات الدلالية، لأن الأدب لا يمكن أن يكون إلا " اختبارا لأية نظرية للدلالية و للخطاب "2.

و هكذا فإن اللغة بالنسبة لبعض الفلاسفة أو منظري الأدب، ليست إلا وسيلة للتواصل والإبلاغ، بينما هي في الأصل التعبير المتميز و النوعي للخطاب. فالأدب، بحكم تمرده و عدم خضوعه للطارئ، يستمر، من خلال اشتغاله على اللغة، في مواجهة فظائع القرن الماضي و أهوال القرن الحالي. تسمح اللغة للكاتب من تشكيل عالمه الخاص لأجل تجاوز روح الاستخفاف التي تنخره و تسبب له الصدمات. إذا، فالأعمال الأدبية ليست مستقلة أو مرتبطة آليا

\* إن هذا العدد من المجلة الذي يمثل طبعة في صورته مع الأعداد السابقة لا يكتفي بملف واحد، بل يتكفل بأكثر من ملف، إذ سيمثل من الآن فصاعدا، اختيارا من بين الاختيارات التي سوف تعتمدها المجلة.

1- Todorov, Tzevtan : La notion de littérature.- Paris, Editions du Seuil, 1987.- p.5

2- Meyer, Michel : Langage et littérature.- Paris, Editions P.U.F, 1992.- p.1.

بمرجعية ما، أو ببعض الحوادث المحتملة أو تختزل إلى إشكالية ما، لأن "بقدر ما يكون النص مجازيا، و بقدر ما يكون غامضا، يكون أقل مرجعية (حرفيا إذا شئنا، أي يتركز على الحقيقة)، ويضمن الأسلوب هذه المرونة في التنوع"<sup>3</sup>. يتفق كل مؤرخي الأدب على أن الأدب قد نشأ من الأسطورة، لكنه يبقى فضاء للصراع بجدارة. و باستعارة موضوعاته من لأسطورة، و من التاريخ و من علم النفس الجماعات و كل ما يتحكم في المجتمع من رموز ثقافية، يتجه الأدب بشكل كبير نحو امتلاك الوظيفة الأيديولوجية أكثر من توجهه للتعبير عن الوظيفة الشكلية المحضة.

و هكذا فالأسطورة التي يوظفها النص و بالمقابل توظفه هي بدورها، تتدخل في العلاقة التي يقيمها الكاتب مع قرائه و مع السياق الذي يتحرك ضمنه. فالأساطير البدائية هي إذا مثل النماذج، تملك علاقة اجتذاب مع الخيال، أما الأساطير الحديثة فإنها تشتغل مثل الكليشيهات المقولبة، بصفتها نقاط ارتكاز أو عكس ذلك فهي مستبعدة تقوم على توجيه الرغبة في امتلاك الواقع. فكل نص هو إعادة كتابة للعنصر الزمني أو الأسطوري، و هو في ذات الوقت استقطاب لهذا العنصر الذي لا يستنفذ و المتمثل في الأسطورة.

و الخيال، باعتباره مجموعة ديناميكية و بانية لتمثل الذات المنظمة للفضاء الأدبي، يحيل بالضرورة على قراءات متعددة تجد مرجعيتها في علوم مختلفة مثل علم النفس التحليلي و السوسيونقد و السوسيو-أنثروبولوجيا، و قد تكون قراءته موضوعاتية أو رمزية.

إن الآخر الذي هو محل رغبة تريد امتلاك محاسنه، و الراسخ في الخيال أو في الخطاب الأدبي، يعاين بصفته شيئا خارجيا مثقلا بالحضور و بصفته هوية مستحيلة و مختلفة، تعبر عن نفسها بألم و بعنف و ضمن المأساة.

ولتوضيح هذه الإشكالية المتمثلة في الغيرية، يعتمد محمد داود على دراسة موضوعاتية لثلاث روايات معرجا على النشأة التاريخية و الأيديولوجية و التخيلية لهذا "الصراع" بين الغرب و الشرق الذي تم بناؤه في الخطاب الأدبي لأجل " قلب نظام الأشياء و ميزان القوى بتجنيس العلاقات الحضارية ". لكن مصطفى سعيد بطل رواية موسم الهجرة نحو الشمال هو الذي يمثل التصدع

<sup>3</sup>- Op. cité.- p. 5.

الكولونيالي أحسن تمثيل. و ضمن هذا التوجه يدرس عبدالمالك مرتاض العلاقة بين العمر/المستعمر من خلال قصة فرانسوا و الرشيد التي نشرت في العشرينيات من القرن الماضي. إذ يكتشف الرشيد، بعد قضاء طفولة بريئة مع صديقه فرانسوا أن " قيم الحرية والمساواة والعدالة، وكذا الشعارات الأخرى التي لقنها له أساتذته في المدارس الفرنسية لا علاقة لها بالواقع و لا تعني إلا الفرنسيين لوحدهم".

ضمن هذه العلاقة العدوانية كذلك أو بالأحرى ضمن من ينجر عنها من تداخل بين لغتين مختلفتين، تبتكر الكتابة الجزائرية باللغة الفرنسية لغتها الخاصة بها والتي ستظل بالنسبة لفاطمة الزهرة العلوي تعبير " ما بين لغتين ". فيما يتعلق بعبد القادر شرشار، فإنه يعتبر أن الرواية البوليسية قد تسبب في نشأتها " التحضير المكثف للمدن الذي أسهم بشكل حاسم في نمو الجريمة، المادة الأولية " لهذا الجنس الروائي.

يستعير الجنس الروائي موضوعاته أيضا من المادة التاريخية لأجل تشكيل نصوصه التي تنخرط في " تجاوز الأسطورة الفردية " (مختار عطاء الله). إن التاريخ الذي تحاول المؤسسة إخفاءه تضطلع به الكتابة الروائية المغربية لتنوير القارئ حول بعض الحقائق.

" إن الاستغلال على بعث ما هو مكبوت له وظيفة تحرير آليات الذاكرة " (زينب علي بن علي).

كما لفت الجنس الشعري انتباهه مراد يلس الذي يطرح لموضوع الشعر النسوي ذي التقليد الشفوي باعتباره " جزء لا يتجزأ من الذاكرة الثقافية و المخيال الجماعي المغربيين ".

و ضمن هذا الأفق أدرجنا مجموعة من الدراسات في الأنثروبولوجية و أبحاث حول اللغات، ذلك الاختصاص الذي اكتسب سمعته الراقية بفضل باحثين لامعين في حقل الأنثروبولوجية من أمثال كلود ليفي ستراوس و جيلبير دوران و ميرسيا إلباد وغيرهم كثيرين، إذ اشتغل هؤلاء على المخيال من خلال الاعتماد على نتائج علم النفس التحليلي الذي "أثرى قاموس بعض الكلمات المفتاحية مثل: الصورة، الرمز، الرمزية الذين أصبحوا منذ ذاك عملة رائجة"<sup>4</sup>.

<sup>4</sup>- Eliade, Mircea : Images et symboles.- Paris, Editions Gallimard, 1952 et 1980.- p. 9.

يبرز المخيال، باعتباره حقل يقع في ملتقى طرق العديد من الاختصاصات في العلوم الإنسانية، في الأوقات الراهنة ميدانا مفضلا لبحث جد نشيط. ففي هذا المجال يرى بلميلود عثمان أن صورة الصحراء التي تم تشكيلها من قبل المخيال الغربي (الديانة اليهودية-المسيحية) منذ القدم " قد اتخذت شكل التمثيل الغامض، الكليشيه المقولب الذي تم الاستمرار العمل به في الأزمنة الحديثة " حسب المعنى المزوج للمكان الملعون و المبارك في ذات الوقت.

كما يمثل علم الأنساب و ظهور الأولياء، أيضا حقولا للبحث في مجال الأنثروبولوجية الثقافية. فيما يخص هذا الموضوع، يلج بنا يزيد بن هونات في عالم الولاية المغاربية من خلال مثال سيدي أحمد المجذوب الذي " يمكن أن ترتبط ممارساته بشكل كبير بنمو و تطور الأيديولوجيا الفردية "، لكن على الرغم من الطابع المميز لهذه الصفة لم يمنع ذلك من تأثيرها على المستوى الجماعي. و تثير، بشكل دائم، إشكالية اللغات بالمغرب العربي العديد من النقاشات الساخنة التي تتجنب الموضوعية و العقلانية في التكفل بمثل هذه المسألة. إن تداخل هذا الحقل من البحوث مع الإيديولوجيات و السياسات المؤسسة للوطنيات و الخصوصيات الثقافية دفع بالعديد من علماء اللسان و الباحثين للتوجه نحو طرق دروب هامة تمكن من التوصل إلى نتائج ذات فائدة حول وضع اللغات.

و يتعلق الأمر بالخليل الفراهيدي الذي استطع بفضل نبوغه، من تأسيس التصورات العلمية الأولى في دراسة الممارسات اللغوية في عالم إسلامي متعدد العرقيات، انطلاقا من الجانب الصوتي للغة العربية (جعفر يايوش).

كما أدى انتشار الديانة الإسلامية بالمغرب العربي إلى تشكيل وضع استثنائي يتمثل في امتلاك أغلبية سكان هذه المنطقة للغة العربية، أما الباقية فقد واصلت استعمال اللغة البربرية في حياتها اليومية.

و لرسم الحدود بين هاتين اللغتين اللتين تتعايشان في ظل التعارض أو التوافق بهذه المنطقة، يقوم كل من مصطفى بن عبو و بيتير بهنستيد من وضع خريطة لسانية لشمال المغرب الأقصى.

إن تعليم اللغات الأجنبية بالجامعات المغاربية، ضروري باعتباره وسيلة لا تعوض للتفتح على العالم، لكن تعلم اللغة العربية يبقى مهيمنا في هذا القطاع. إن سيدي محمد لخضر بركة الذي يدرس مختلف الإصلاحات التي عرفتها الجامعة

الجزائرية و بخاصة جامعة وهران، يؤكد على أن عبارة "اللغة الوطنية" فرضت نفسها كمعيار لأقصاء باقي اللغات، و بخاصة اللغة الفرنسية، مما تسبب في خلق ميزان قوى بين اللغات لصالح مستعملي اللغة العربية.

كل هذا للتوصل إلى القول أن الأبحاث المقترحة في هذا العدد، و التي تختلف في موضوعاتها و مقارباتها و حقولها، يمكن لها أن تعطي لمحة عن اهتمامات الباحثين الذي أسهموا في هذا الملف. لكن على الرغم من هذا التنوع الذي يميز هذه الأبحاث، يمكن القول أنها تملك خيطا يربطها ببعضها ألا وهو العلاقة مع الآخر، الذي يظل دوما اللقاء به محل سوء تفاهم و غموض، و محل أمل كبير أيضا.

محمد داود